

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
Программа дисциплины «Введение в специальность»  
Модуль «Теория перевода»  
для подготовки бакалавров по образовательной программе «Иностранные языки и межкультурная  
коммуникация»

**Правительство Российской Федерации**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования «Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»**

**Программа дисциплины «Введение в специальность»  
Модуль «Теория перевода»**

**для подготовки бакалавров  
по образовательной программе «Иностранные языки и межкультурная  
коммуникация»**

**Авторы программы:**

**Вербицкая М.В., профессор, д.филол.н.**

**Беляева Т.Н., к.филол.н.**

**Крыкова И.В., к.филол.н.**

**Москва-2016**

*Настоящая программа не может быть использована другими подразделениями  
университета и другими вузами без разрешения разработчиков программы*

## **1. Область применения и нормативные ссылки**

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям бакалавра, обучающегося по программе «Иностранные языки и межкультурная коммуникация».

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, и бакалавров, проходящих обучение по вышеуказанной программе.

Программа разработана в соответствии с:

Образовательным стандартом НИУ ВШЭ и ФГОС;

Образовательной программой подготовки бакалавров;

Учебным планом подготовки бакалавров по указанной программе.

## **2. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Целями курса** являются ознакомление студентов с основами теории и практики перевода, формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода.

### **Задачи курса:**

1) дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода и его редактирование);

2) обучить принципам работы с текстом при выполнении письменного и устного перевода;

3) научить в рамках предпереводческого анализа определять функционально-стилевую принадлежность текста (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель), прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне;

4) научить анализировать и редактировать вариант перевода с целью выявления удачных/приемлемых и неудачных/неприемлемых переводческих решений согласно критериям репрезентативности перевода на макроуровне;

5) научить пользоваться словарями (однойязычными/двухязычными /специальными) и другими источниками информации в процессе перевода для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц.

Условием для реализации данных задач является наличие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции не ниже уровня В2, а также установление и реализация междисциплинарных связей с предметами языкового, психолого-педагогического и других циклов учебных дисциплин профессиональной подготовки бакалавров-лингвистов.

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины студент должен:

### **Знать:**

- нормативные документы, определяющие специфику профессиональной деятельности переводчика;

- специфику развития теории и практики перевода на различных исторических этапах;

- этапы процесса устного и письменного перевода;
- современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода;
- современные требования к условиям осуществления переводческой деятельности, профессиональным качествам переводчика и этическим нормам.

**Уметь:**

- раскрывать специфику различных видов перевода и переводческой деятельности;
- применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов;
- определять потенциальные переводческие трудности на разных языковых уровнях;
- определять причины переводческих ошибок;
- проводить информационный поиск для пополнения своих фоновых знаний;
- формировать свои профессиональные умения и качества в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводчику.

В результате освоения дисциплины у бакалавра формируются следующие компетенции:

Компетенции по ОС НИУ ВШЭ	Код по ОС НИУ ВШЭ	Дескрипторы — основные признаки освоения	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
СК-1	СК-Б1	Способен учиться, приобретать новые знания, умения, в том числе в области, отличной от профессиональной	Работа с источниками по теории и практике перевода
СК-2	СК-Б2	Способен применять профессиональные знания и умения на практике	Анализ переводов, оценка их качества
СК-4	СК-Б4	Способен решать проблемы в профессиональной деятельности на основе анализа и синтеза	Анализ текстов оригинала и перевода; применение основ предпереводческого анализа текста; прогнозирование потенциальных переводческих трудностей
СК-6	СК-Б6	Способен работать с информацией: находить, оценивать и использовать информацию из различных источников, необходимую для решения научных и профессиональных задач (в том числе на основе системного подхода)	Информационный поиск для выявления переводческих ошибок, а также для пополнения собственных фоновых знаний
СК-8	СК-Б8	Способен работать в команде	Выполнение группового проекта
СК-9	СК-Б9	Способен грамотно строить коммуникацию, исходя из целей и ситуации общения	Участие в дискуссиях на занятии
ПК-6	ИК-	Способен проводить эмпирические	Выявление и анализ

	Б6	исследования проблемных ситуаций или диссонансов в сфере профессиональной деятельности	переводческих ошибок
ПК-12	ИК-Б12	Способен выбирать и использовать для достижения максимального коммуникативного эффекта различные виды, приемы, технологии перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	Знакомство с принципами анализа текстов оригинала и перевода и применение этих принципов на практике
ПК-13	ИК-Б13	Способен обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты с учетом поставленных задач для практического использования	Овладение основами редактирования текста перевода
ПК-14	ИК-Б14	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Овладение основами предпереводческого анализа текста и осуществление информационного поиска
ПК-15	ИК-Б15	Способен найти пути разрешения конфликтной ситуации в условиях сбоя коммуникации	Анализ переводческих ошибок, ведущих к сбою устной и письменной коммуникации
ПК-21	СЛК-Б21Л	Способен придерживаться правовых и этических норм в профессиональной деятельности, включая этические, нравственные нормы поведения и иные социокультурные различия, принятые в инокультурном социуме	Усвоение правовых норм и этических принципов профессиональной деятельности переводчика
ПК-25	СЛК-Б25	Способен ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и ценностей мировой и российской культуры, понимает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Осознание роли перевода в развитии мировой цивилизации и роли переводчика как транслятора гуманистических ценностей

#### 4. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина является обязательной дисциплиной подготовки бакалавров по образовательной программе «Иностранные языки и межкультурная коммуникация». Данный модульный курс предлагается студентам второго курса во 2 модуле. Его общая трудоемкость составляет 2 з.е. (18 часов лекций и 20 часов семинарских занятий, 38 часов самостоятельной работы).

#### 5. Формы проведения занятий

Лекционные занятия проводятся в форме интерактивных лекций, лекций-бесед, читаются всем студентам курса и предполагают регулярную письменную и устную

рефлексию. Семинарские занятия проводятся в учебных группах (не более 30 человек) с использованием таких форм обучения как:

- устные и письменные опросы, коллоквиумы;
- обсуждения, дискуссии и круглые столы;
- парные/ индивидуальные/групповые проекты;
- презентации студентов по заданным темам и проблемам курса;
- групповой и индивидуальный анализ проблемной ситуации (case study).

#### **6. Формат и содержание текущего и промежуточного контроля. Критерии оценивания знаний и умений**

Результирующая оценка складывается из накопленной оценки и оценки за экзамен. Накопленная оценка составляет 60% и включает выполнение следующих заданий:

- составление глоссария по изучаемому разделу;
- групповой/ индивидуальный проект;
- групповой и индивидуальный анализ проблемной ситуации (case study);
- выполнение самостоятельных работ по изученным темам.

Письменные задания сдаются в срок, обозначенный преподавателем. Допустимая задержка письменного задания не может превышать двух недель после получения задания. После этого срока письменная работа может не проверяться и не засчитываться.

Экзамен составляет 40% от результирующей оценки.

Предлагаемые формы отчетности призваны обеспечить комплексное решение следующих дидактических задач курса:

1. Составление **глоссария** обеспечивает:

- овладение специальной терминологией в области теории и практики перевода;
- систематизацию понятий в области теории и практики перевода.

Терминологический глоссарий включает в себя: термин, его определение, источник определения.

#### **Параметры оценивания глоссария (максимум 5 баллов)**

Студент выписал указанное число терминов, дал каждому термину определение, указал релевантные источники определений	<b>5 баллов</b>
Студент выписал указанное число терминов, дал определение к каждому термину, не указал источники определений и вариантов перевода к каждому термину/указал нерелевантные источники определений	<b>4 балла</b>
Студент выписал более 1/2 указанного числа терминов, дал определения, указал источники не к каждому определению либо указал нерелевантные источники определений	<b>3 балла</b>
Студент выписал 1/2 и менее указанного числа терминов, дал определения, указал источники не к каждому определению либо указал нерелевантные источники определений	<b>2 балла</b>
Студент выписал 1/2 и менее указанного числа терминов, дал определения, не указал источники	<b>1 балл</b>
Задание проигнорировано/выписано несколько терминов без определений	<b>0 баллов</b>

2. **Групповой/индивидуальный анализ проблемной ситуации (case study)** дает представление о:

- готовности студентов к реальной профессиональной деятельности;
- степени сформированности профессиональной компетенции будущего переводчика;
- способности предвосхищать возможные переводческие проблемы и обеспечивать необходимое качество перевода;
- способности соединять теорию и практику;
- осознанности принятия решений с учетом типа текста и его коммуникативной задачи.

### **Параметры оценивания case study**

**(максимум 5 баллов)**

<b>Параметры</b>	<b>1 балл</b>	<b>0 баллов</b>
Понимание положений теории		
Умение применить теоретические положения к реальной переводческой проблеме		
Владение терминологией		
Способность предложить решение реальной переводческой проблемы		
Мотивированность принятия решения		

3. **Коммуникативный диктант/самостоятельная работа** позволяет преподавателю:

- проводить промежуточный и отсроченный срез знаний по пройденным темам;
- проверить владение профессиональной терминологией;
- определить степень понимания изученных проблем, их связи с практикой перевода.

**Коммуникативный диктант/самостоятельная работа** по теме может предлагаться преподавателем произвольно на любом занятии, а не только на последующем после чтения лекции/проведения семинара по данной теме. Преподаватель проверяет самостоятельную работу либо на том же занятии устно, в режиме самоконтроля или взаимоконтроля, либо собирает работы, и в течение 2-х недель возвращает работы с выставленными баллами.

#### **Образцы заданий коммуникативного диктанта/самостоятельной работы**

- *Прослушайте/прочитайте называемые понятия, определите лишнее понятие в ряду, запишите его и объясните свой выбор*  
Синхрон, коммунальный перевод, нашептывание, последовательной перевод
- *Закончите предложения. Используйте лаконичные формулировки.*  
- Септуагинта —это  
- Вульгата – это
- *Кратко ответьте на следующий вопрос*

Зачем письменному переводчику словарь произношения?

## 7. Тематический план

Название раздела/ темы	Всего	Лекции	Семинары	Балл накопленной оценки и формы контроля
<b>Раздел 1. Роль перевода в истории человечества и в современном мире</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<u>Максимально 25 баллов:</u>
1. Что такое перевод?		2	2	- глоссарий (5 баллов)
2. Функции языка и виды информации в тексте. Информационные технологии и перевод.		2	2	- case study (5 баллов)
3. Перевод и словари		2	2	- групповой/ индивидуальный проект (5 баллов)
4. Чему нас учит история перевода?		2	2	- самостоятельная работа по разделу (10 баллов)
<b>Раздел 2. Оценка качества перевода</b>	<b>18</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<u>Максимально 25 баллов</u>
5. Что такое «хороший перевод»?		2	4	- глоссарий (5 баллов)
6. Лексические трудности перевода.		2	2	- case study ( 2 x 5 баллов = 10 баллов)
7. Грамматические трудности перевода.		2	2	
8. Культурологические трудности перевода.		2	2	- самостоятельная работа по разделу (10 баллов)
<b>Раздел 3. Переводческая деятельность сегодня</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<u>Максимально 10 баллов.</u>
9. Условия и нормы осуществления переводческой деятельности		1	1	- глоссарий (5 баллов);
10. Профессиональная этика переводчика		1	1	- самостоятельная работа (5 баллов)
<b>Итого</b>	<b>38</b>	<b>18</b>	<b>20</b>	<b>60 баллов</b>

## 8. Содержание курса

### РАЗДЕЛ 1. Роль перевода в истории человечества и в современном мире

#### Тема 1. Что такое перевод?

Понятие перевода. Перевод учебный как элемент обучения иностранным языкам и перевод профессиональный. Межъязыковой, внутриязыковой и семиотический перевод. Перевод как системообразующий и структурирующий вид человеческой деятельности. Виды перевода: устный (устный последовательный с записью и без записи; синхронный); письменный (полный и реферативный); устно-письменный (синхронный перевод с текстом и устный перевод с листа). Синхронизация видеотекста. Локализация веб-сайтов. Виды переводческой деятельности. Переводческие профессии.

## **Тема 2. Функции языка и виды информации в тексте. Информационные технологии и перевод.**

Функции языка и речи (контактоустанавливающая функция; функция передачи информации, функция воздействия); виды информации в тексте (когнитивная; эмоциональная – включая эстетическую; оперативная); выполняемые разными видами текстов коммуникативные задачи. Особенности перевода «информативных» текстов (научно-технические тексты; деловые документы; информационные тексты в средствах массовой информации); специфика перевода «текстов воздействия» (художественные тексты, публицистика); разговорная речь и устный перевод. Языковые и культурные барьеры. Перевод не только с одного языка на другой, но из одной культуры в другую. Этапы процесса письменного перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода и его редактирование). Этапы процесса устного перевода (предпереводческая подготовка, вариативный поиск в процессе перевода, анализ результатов перевода). Машинный перевод и его ограниченные возможности. Автоматизированный перевод (CAT – Computer Assisted Translation/Computer Aided Translation) и его использование в наши дни.

## **Тема 3. Перевод и словари**

Роль словарей в работе переводчика. Общее понятие о типологии словарей. Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем. Типология переводческих ошибок, связанных с неумением эффективно пользоваться словарями, и возможность их избежать при правильном использовании словарей. Двухязычный словарь и ограниченность его возможностей; недопустимость использования устаревших словарей. Одноязычный толковый словарь. Словарь словосочетаний / сочетаемости. Одноязычный и двухязычный фразеологический словарь (словарь идиом). Словарь неологизмов. Специальные терминологические словари. Словарь персоналий. Энциклопедические словари и справочники.

## **Тема 4. Чему нас учит история перевода**

Историческая обусловленность взглядов на перевод в разные эпохи развития человеческой цивилизации. Причины доминирования вольного или дословного перевода в разные эпохи в связи с проблемой всепереводимости – непереводаемости. Роль переводов Библии в развитии теории и практики перевода (Септуагинта, перевод Библии на готский язык Вульфилы, перевод Библии Мартин Лютера, Библия короля Иакова). Вольная интерпретация оригинала и стремление приблизить перевод к собственному эстетическому идеалу в эпоху классицизма. Понимание романтиками текста как национального достояния и стремление сохранить в переводе местного колорита и своеобразия стиля. Перевод в XX веке: возрастание потребности в переводах и превращение письменного перевода в профессиональный род деятельности. Закрепление литературной письменной языковой нормы в большинстве европейских языков. Современный взгляд на теорию и практику перевода.



### **Проверяемые знания**

- Что такое перевод?
- Какие виды перевода существуют?
- Какие виды информации можно выделить в текстах?
- Этапы процесса письменного перевода.
- Этапы процесса устного перевода.
- Машинный перевод и автоматизированный перевод.
- Какие словари использует переводчика для решения определенных типов переводческих проблем?
  - Какова роль переводов Библии в развитии теории и практики перевода?
  - Как менялась точка зрения на вольный и дословный перевод в истории перевода (приведите конкретные примеры из любой эпохи)?
  - Какова связь между исторической эпохой и взглядами на перевод?

### **Формируемые профессиональные умения**

- Раскрывать специфику различных видов перевода и переводческой деятельности.
- Определять информационный состав текста, соотношение видов информации и коммуникативной задачи.
- Раскрывать сущность этапов перевода и специфику переводческих действий на каждом этапе.
- Уметь оценить степень возможности применения машинного или автоматизированного перевода к конкретному типу текста.
- Пользоваться словарями различных типов для решения переводческих задач.
- Определять причины переводческих ошибок и способы их устранения.
- Анализировать теорию и практику перевода в контексте определенной эпохи.

## **РАЗДЕЛ 2. Оценка качества перевода**

### **Тема 5. Что такое «хороший перевод»?**

Разные подходы к оценке качества перевода. Теория репрезентативности. Репрезентативность перевода на макроуровне. Языковая норма и перевод. Речевая норма и перевод. Особенности разных типов текстов на русском и английском языках: сходство и различие. Переводческие решения. Анализ текстов письменных переводов по критериям репрезентативности на макроуровне. Типичные ошибки переводчиков.

### **Тема 6. Лексические трудности перевода**

Слово как основная единица языка и мельчайший самостоятельный носитель смысла; семантический объем слова; полисемия; стилистические коннотации лексических единиц (ЛЕ). Типы смысловых соотношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ: эквиваленты, варианты соответствия, случаи отсутствия словарных соответствий и необходимость использования переводческих трансформаций. Лексико-семантические проблемы перевода: несовпадение объема значения лексем в разных языках; расхождения в стилистической окраске; расхождение содержания лексических единиц при аналогии формы (ложные друзья переводчика); лексические лакуны (безэквивалентная лексика, культурные реалии, фоновая

лексика); фразеологизмы. Роль контекста при выборе вариантного соответствия. Виды контекста: узкий, широкий, контекст ситуации, культурно-исторический (вертикальный) контекст. Перевод словосочетаний. Важность соблюдения норм сочетаемости языка перевода. Словари словосочетаний / сочетаемости в работе переводчика.

### **Тема 7. Грамматические трудности перевода**

Общее и различное в системе грамматических категорий русского и английского языков. Понятие языковой нормы и речевого узуса в применении к грамматике. Опасность механистического подхода и поиска внешнего сходства формы; необходимость принимать во внимание структуру, функцию, сферу употребления и частотность «грамматического аналога». Внимание к стилистическим и функционально-стилистическим аспектам грамматики. Грамматические проблемы перевода. Трудности передачи грамматических значений, специфичных для английского языка при переводе на русский язык (например, артикль) и трудности передачи грамматических особенностей русского языка при переводе на другие языки (например, русские безличные предложения; противопоставление глаголов совершенного и несовершенного вида и т.п.). Отражение в грамматике особенностей национального характера и менталитета. Опасность формального следования структуре предложения оригинала без должного внимания к смысловым или стилистическим различиям. Синтаксическая (формально-грамматическая) и коммуникативная (смысловая, информационная) структура предложения. Необходимость сохранения в переводе коммуникативной структуры исходного предложения (с изменением, при необходимости, формально-грамматической структуры).

### **Тема 8. Культурологические трудности перевода**

Понятие языковой картины мира: язык, культура, менталитет. Переводчик как посредник в межкультурной коммуникации. Обусловленные культурными различиями трудности перевода на разных уровнях языка. Противостояние двух крайних точек зрения на проблему переводимости: непереводаемость VS всепереводимость. Современный подход к проблеме переводимости: понятие принципиальной переводимости, которая вытекает из принципиального сходства мышления людей независимо от их национальной и этнической принадлежности и универсальности категорий мышления, но учитывает при этом особенности национального менталитета, национальной культуры, своеобразие видения мира разными народами. Роль фоновых знаний в работе переводчика. Типология фоновых знаний. Виды перевода, типы переводимых текстов и специфика фоновых знаний, необходимых для качественной работы переводчика. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Минимум фоновых знаний для начинающего переводчика. Способы и источники пополнения фоновых знаний переводчика. Типология переводческих ошибок, связанных с недостаточностью фоновых знаний, и способы их избежать.

### **Проверяемые знания**

- Как оценивается качество перевода?
- Каковы критерии репрезентативности на макроуровне?
- Каковы лексические трудности перевода?
- Каковы грамматические трудности перевода?
- Каковы культурологические трудности перевода?
- Что такое языковая и речевая норма?
- Какие фоновые знания необходимы переводчику?

**Формируемые профессиональные умения**

- Уметь определять степень репрезентативности перевода на макроуровне.
- Уметь определять потенциальные переводческие трудности на лексическом уровне.
- Уметь определять потенциальные переводческие трудности на грамматическом уровне.
- Уметь определять потенциальные переводческие трудности на культурологическом уровне.
- Уметь определять причины переводческих ошибок на лексическом уровне.
- Уметь определять причины переводческих ошибок на грамматическом уровне.
- Уметь определять причины переводческих ошибок на грамматическом уровне.
- Уметь определять лакуны в своих фоновых знаниях.
- Уметь проводить информационный поиск для пополнения своих фоновых знаний.

**РАЗДЕЛ 3. Переводческая деятельность сегодня**

**Тема 9. Условия и нормы осуществления переводческой деятельности**

Правовой статус деятельности переводчика. Международная федерация переводчиков. Союз переводчиков России. Всемирный день перевода. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Адаптация к ситуации перевода. Речевая реактивность. Хорошая память. Переключаемость. Психическая устойчивость. Контактность. Интеллигентность. Условия, необходимые для успешной работы переводчика. Должностная инструкция переводчика.

**Тема 10. Профессиональная этика переводчика**

Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Этический кодекс переводчика Союза переводчиков России. Переводчик как транслятор. Неприкосновенность текста. Максимальная возможная передача инварианта. Дипломатические полномочия переводчика.

**Проверяемые знания**

- Каков правовой статус деятельности переводчика?
- Каковы профессиональные требования, предъявляемые к переводчику?
- Каковы требования к условиям работы устного и письменного переводчика?
- Каков роль международных и российских организаций переводчиков?
- Каковы моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика?

**Формируемые профессиональные умения**

- Организовать свою работу в соответствии с профессиональными требованиями.
- Формировать свои профессиональные умения и качества в соответствии с требованиями.
- Применять принципы и нормы профессионального поведения.

## **9. Образовательные технологии**

Традиционные образовательные технологии: информационные лекции, семинары, практические занятия.

Технологии проблемного обучения: проблемные лекции, практикумы, case study.

Интерактивные технологии: лекции-дискуссии, семинары-дискуссии.

## **10. Порядок формирования оценок по дисциплине**

Результующая оценка складывается из накопленной оценки (0,6) и оценки, полученной за экзамен (0,4). Накопленная оценка за модуль формируется следующим образом:

$O = O(\text{за глоссарий}) + O(\text{за case study}) + O(\text{за групповой/индивидуальный проект}) + O(\text{за самостоятельную работу}) + \text{посещаемость}$

Накопленная оценка высчитывается в процентах и переводится в баллы по следующей шкале:

95-100% - 10

89 – 94% - 9

83 – 88% - 8

77 – 82% - 7

71 – 76% - 6

65 – 70% - 5

60 – 64% - 4

50 – 59% - 3

31 – 49% - 2

0 – 30% - 1

При оценке контрольной работы учитывается: правильность ответов на вопрос.

При оценке самостоятельной работы учитывается: правильность выполнения задания, полнота освещения материала, корректные ссылки на источник материала, структура и логичность изложения, стилистическое соответствие.

## **11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.-СПб: Академия, Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. (Часть I, главы 1-3, глава 6; часть 2, главы 2 – 3, 10 – 11)

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2005. – 288 с. (Глава 1)

3. Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с. (Главы 1, 7, 17)

### **Дополнительная литература:**

1. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., Высшая школа, 1990. – 253 с.

4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.

5. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.

**Справочная литература и словари:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2005. – 569 с.
2. Ермолович Д.И. Иллюстрированный англо-русский словарь персоналий. – М.: Р.Валент, 2012. – 356 с.
3. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: ЭКСМО, 2007. – 944 с.
4. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2006. – 945 с.
5. Лидин Р.А. Иностранные фамилии и личные имена. Практика транскрипции на русский язык. – М.: Толмач, 2006. – 480 с.
6. Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. – 1056 с.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 320 с.
8. Объяснительный словарь русского языка. Структурный слова (предлоги, союзы, междометия, вводные слова, местоимения, числительные, связочные глаголы). – М.: АСТ, 2003. – 421 с.
9. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. – М.: Р.Валент. – 2015. – 248 с.
10. Прошина З.Г. Перекресток: англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2004. – 580 с.
11. Розенталь Д.Э. Большой справочник по русскому языку. – М.: ОНИКС, 2006. – 1008 с.
12. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. – М.: Айрис-Пресс, 2012. – 368 с.
13. Рум А. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000. – 560 с.
14. Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий. – М.: АСТ, 2000. – 576 с.
15. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен. – М.: АСТ, 2000. – 224 с.
16. Словарь грамматических вариантов русского языка. – М.: АСТ, 2008. – 555 с.
17. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 576 с.
18. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 480 с.

**12. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Необходимо наличие проектора для проведения лекционных и семинарских занятий, а также для презентаций, подготовленных студентами.